

Document ID : MLI-OTP-0051-0790-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	13 septembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0048-0793 – Track 5
Nombre de pages	7

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0790 (transcription of MLI-OTP-0048-0793 - Track 5)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0794, l. 135	Organisés par les groupes pour la population	كانت تنظم لصالح السكان؟	كانت تنظمها الجماعات لأجل السكان؟
2.	P. 0795, l. 153	ماقيش أمير المستشفى	[Omis]	Il n'existe pas d'émir pour l'hôpital
3.	P. 0796, l. 205-206	et voir comment continuer et si nous continuons, sur quelle base ou bien sur quel ... sur quel sujet ?	[Omis]	وسوف ننظر في كيفية مواصلة الاستماع إليك. وإذا استمرينا بقلقلك، على أي أساس سوف يتم ذلك وفي أي مواضيع؟

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 2: Donc bonjour, il est 14 heures 25. Nous continuons l'entretien avec M. AL
- 3 HASSAN.
- 4 Interprète: مساء الخير، الساعة الثانية و 25 دقيقة. نواصل اللقاء، المقابلة مع السيد الحسن.
- 5 Intervieweur 2: M. AL HASSAN vous pouvez confirmer que vous avez eu l'occasion de consulter
- 6 votre avocat durant la pause ?
- 7 Interprète: هل يمكن أن تؤكد أنك تمكنت من التشاور مع محاميك خلال فترة الإستراحة؟
- 8 Personne entendue: صحيح.
- 9 Interprète : C'est vrai.
- 10 Intervieweur 2: Nous...nous allons reprendre pendant quelques minutes là, une dizaine de
- 11 minutes.
- 12 Interprète: نواصل بعض الدقائق، عشر دقائق.
- 13 Intervieweur 2: Nous allons aborder un sujet que vous aviez évoqué durant une session
- 14 précédente qu'il y avait un département qui était chargé de l'électricité.
- 15 Interprète: ذكرت لنا في الجلسة الماضية أن هناك مصلحة مختصة بتكليف بالكهرباء.
- 16 Personne entendue: صحيح.
- 17 Interprète : C'est vrai.
- 18 Intervieweur 2: Voilà...euh...donc on va...on va discuter là-dessus et après on...euh...nous
- 19 verrons si Maître [REDACTED] a des questions et ensuite on scellera les...les...les cartes
- 20 d'enregistrement.
- 21 Interprète: فسنتعرض لهذا و بعدها نشوف إذا الأستاذ [REDACTED] لديها أسئلة و بعدها س... يعني نضع الختم على بطاقة الذاكرة.
- 22 Personne entendue: جيد.
- 23 Interprète : Très bien.
- 24 Intervieweur 2: Alors ce département de l'électricité, qui s'occupait de ça ?
- 25 Interprète: هذه المصلحة...هذه الإدارة إدارة ال...الكهرباء من كان مسؤول عليها؟
- 26 Personne entendue: واحد جزائري اسمه أبو سيف.
- 27 Interprète : C'est un algérien qui s'appelle ABOU SAYYAF.
- 28 Intervieweur 2: ABOU SAYYAF...d'où...comment il s'est retrouvé s'occuper de cela ?
- 29 Interprète: كيف وجد نفسه يعني مهتم، مسؤول على هذا؟
- 30 Personne entendue: أنا وجدته كان هو مسؤول كهرباء لا أعرف كيف.
- 31 Interprète : Je l'ai trouvé...euh...étant responsable de l'électricité. Je ne sais pas comment il
- 32 s'est trouvé là...il s'est retrouvé là.
- 33 Intervieweur 2: Il se...est-ce que...est-ce qu'il s'occupait de l'électricité avant l'arrivée des
- 34 groupes à TOMBOUCTOU ?
- 35 Interprète: هل كان مسؤول على الكهرباء قبل وصول ال...

- 36 **Intervieweur 2:** Les groupes.
37 **Interprète:** ...الجماعات إلى تمبكتو؟
38 **Personne entendue:** لا.
39 **Interprète:** Non.
40 **Intervieweur 2:** Est-ce que...est-ce que Abou SAYYAF faisait partie de...faisait partie des
41 groupes ?
42 **Interprète:** هل كان أبو سياف من ضمن الجماعة؟
43 **Personne entendue:** نعم.
44 **Interprète:** Oui.
45 **Intervieweur 2:** Il faisait partie de quel groupe.
46 **Interprète:** أي جماعة؟
47 **Personne entendue:** أبو زيد.
48 **Interprète:** Abou ZEID.
49 **Intervieweur 2:** Quel était son rôle en fait en tant que responsable de l'électricité ?
50 **Interprète:** ماذا كان دوره بالضبط حقيقة يعني كمسؤول الكهرباء؟
51 **Personne entendue:** يعني عمل الكهرباء يعني، سير عمل الكهرباء في المدينة.
52 **Interprète:** euh...le déroulement...le...euh...euh...c'est-à-dire le...tout le travail
53 du...du...concernant l'électricité dans la ville, voilà.
54 **Intervieweur 2:** euh...est-ce qu'il a...est-ce qu'il avait...est-ce qu'il y avait quelqu'un...est-ce
55 que...est-ce qu'il y avait quelqu'un qui était responsable de lui ?
56 **Interprète:** هل...هل كان لديه مسؤول؟
57 **Personne entendue:** مسؤوله هو أبو زيد.
58 **Interprète:** Son responsable était Abou ZEID.
59 **Intervieweur 2:** Alors est-ce qu'il avait des...des personnes avec lui, des hommes sous sa
60 responsabilité ?
61 **Interprète:** هل كان لديه أشخاص تحت مسؤوليته؟
62 **Personne entendue:** نعم، عنده أفراد لحماية المنطقة، لتأمين المحطة.
63 **Interprète:** Oui, il avait des personnes pour sécuriser la station et les lieux.
64 **Intervieweur 2:** Combien environ ?
65 **Interprète:** كم عددهم؟
66 **Personne entendue:** لا أعرف.
67 **Interprète:** Je ne sais pas.
68 **Intervieweur 1:** À peu près.
69 **Interprète:** تقريبا.

Restreint CPI

- 70 **Personne entendue**: ممكن تعطيههم فوق العشرة.
- 71 **Interprète** : Peut-être plus que 10, plus de 10.
- 72 **Intervieweur 2**: Est-ce qu'il y avait des problèmes par rapport à l'électricité à TOMBOUCTOU ?
- 73 **Interprète**: هل كانت فيه مشاكل متعلقة بالكهرباء في تمبكتو؟
- 74 **Personne entendue**: مافيش مشاكل.
- 75 **Interprète** : Il n'y a pas de problèmes.
- 76 **Intervieweur 2**: Donc son...comment...comment est-ce...comment la prod...comment
- 77 l'électricité était produit ?
- 78 **Interprète**: كيف كان يتم إنتاج الكهرباء؟
- 79 **Personne entendue**: في البداية كانت جماعة...الجماعات هي التي توم...تومي.
- 80 [00:05:00]
- 81 **Interprète** : emm...emm...au début les groupes...euh...finançaient...
- 82 **Personne entendue**: تمول.
- 83 **Interprète** : ...finançaient...euh...l'électricité.
- 84 **Personne entendue**: ولكن بعد فترة، سمعت أن جاءت ال CICR و أخذت...
- 85 **Interprète**: جاء من؟
- 86 **Personne entendue** : CICR.
- 87 **Interprète** : Après un bout de temps, j'ai entendu que CICR...
- 88 **Personne entendue**: نعم.
- 89 **Interprète** : ...a pris charge...
- 90 **Personne entendue**: نعم، هي تخلص إحتياجات المحطة.
- 91 **Interprète** : ...pour venir aux besoins de...besoins de la station.
- 92 **Intervieweur 2**: OK. Qu'est-ce que vous vous appelez CICR ?
- 93 **Interprète**: ماذا تقصد بالـ CICR ؟
- 94 **Personne entendue**: منظمة عالمية، ظنيت أسمها Croix Rouge.
- 95 **Interprète** : C'est une organisation internationale.
- 96 **Personne entendue**: الصليب الأحمر.
- 97 **Interprète** : Je pense que c'est...euh...la Croix Rouge.
- 98 **Intervieweur 2**: Oui. Je vous pose la question pour être sûr de...de quoi il s'agit. Ça peut être
- 99 autre chose.
- 100 **Interprète**: أسألك السؤال حتى نتأكد ما تقصد به لأنه ممكن يكون شيء ثاني.
- 101 **Personne entendue**: جيد.
- 102 **Interprète** : Très bien.

Restreint CPI

- 103 **Intervieweur 2:** Maintenant vous parlez de fi...financer l'électricité. Comment l'électricité était
104 produite ?
- 105 **Interprète:** أنت تتحدث على تمويل الكهرباء و لكن كيف يتم إنتاج الكهرباء؟
106 **Personne entendue:** إنتاج يعني هو مجاني.
- 107 **Interprète:** euh...produire...c'était gratuit...
108 **Personne entendue:** مجاني ل...للشعب.
- 109 **Interprète:** ...pour la population.
- 110 **Intervieweur 2:** D'accord. C'est...c'était gra...est-ce que c'était gratuit avant l'arrivée des
111 groupes ?
- 112 **Interprète:** هل كان مجاني قبل وصول الجماعة؟
113 **Personne entendue:** لا.
- 114 **Interprète:** Non.
- 115 **Intervieweur 2:** Qui a décidé...euh...qui a décidé...euh...que l'électricité allait devenir gratuite
116 pour... à TOMBOUCTOU ?
- 117 **Interprète:** من قرر أن يصبح الكهرباء مجانا للسكان في تمبكتو؟
118 **Personne entendue:** أعتقد أن الأمراء هم من قرروا هذا.
- 119 **Interprète:** Je crois que c'est les émirs qui ont décidé.
- 120 **Intervieweur 2:** Y avait...y avait-il une raison à cela ?
- 121 **Interprète:** هل هنا...هل كان هناك سبب لذلك؟
122 **Personne entendue:** لا أعرف السبب.
- 123 **Interprète:** Je ne connais pas la raison.
- 124 **Intervieweur 2:** [REDACTED] est-ce que tu as des questions par rapport à ça ?
- 125 **Intervieweur 1:** Vous dites que l'électricité était gratuite pour la population.
- 126 **Interprète:** قلت لنا أن الكهرباء كان مجاني للسكان.
127 **Personne entendue:** نعم.
- 128 **Interprète:** Oui.
- 129 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc les groupes sont arrivés et se sont organisés pour que
130 l'électricité soit fournie gratuitement à la population.
- 131 **Interprète:** وصلت الجماعات و قررت...نضموا أنفسهم حتى يكون الكهرباء مجانيا للسكان.
132 **Personne entendue:** صحيح.
- 133 **Interprète:** C'est vrai.
- 134 **Intervieweur 1:** Est-ce qu'il y a d'autres services comme ça qui étaient rendus...qui étaient
135 organisés par les groupes pour la population ?
- 136 **Interprète:** هل كانت هناك خدمات أخرى و مصالح أخرى كانت تنظم لصالح السكان؟
137 **Personne entendue:** المستشفى مثلا مجاني.

- 138 **Interprète** : L'hôpital par exemple c'était gratuit.
 139 **Personne entendue** : الماء مجاني.
 140 **Interprète** : L'eau gratuit.
 141 **Intervieweur 1** : D'accord.
 142 **Personne entendue** : هذا ما أتذكر.
 143 **Interprète** : C'est ce que je me souviens.
 144 **Intervieweur 1** : L'hôpital, l'eau, l'électricité et il y avait des personnes membres des groupes qui
 145 étaient responsables de ça ?
 146 **Interprète** : الماء، الكهرباء، المستشفى، هل كان هناك أعضاء من الجماعات كانوا مسؤولين على ذلك؟
 147 **Personne entendue** : الماء هذا نفس جماعة الكهرباء، نفس أمير الكهرباء.
 148 **Interprète** : L'eau c'était...c'était la responsabilité...la même...la responsabilité de...euh...de
 149 l'électricité.
 150 **Personne entendue** : أمير الكهرباء.
 151 **Interprète** : L'émir...l'émir de l'électricité.
 152 **Personne entendue** : و المستشفى هم قالوا لا يريدون مظهر...مظهر الجماعات في المستشفى و ترك...و تركوهم الجماعة.
 153 مافيش أمير المستشفى.
 154 **Interprète** : euh...concernant l'hôpital, il a été décidé qu'ils ne voulaient pas...euh...être vus à
 155 l'hôpital...euh...euh...ils ont laissé l'hôpital. Ils voulaient pas une présence à l'hôpital en tant que
 156 groupe...
 157 **Personne entendue** : مسلحين.
 158 **Interprète** : ...armé.
 159 **Intervieweur 1** : Qui s'est...qui s'est « ils » ?
 160 **Interprète** : من "هم" قرروا؟
 161 **Personne entendue** : مسؤولين المستشفى قالوا لا يريدون مظاهر تسليح في المستشفى.
 162 **Interprète** : Les responsables de l'hôpital ont dit qu'ils ne voulaient pas voir...euh
 163 des...euh...euh...voir des gens armés ou des personnes armées à l'hôpital.
 164 [00:09:58]
 165 **Personne entendue** : و الأمير منع دخول أي مسلحين داخل المستشفى.
 166 **Interprète** : Et l'émir a interdit l'entrée de personnes armées à l'hôpital.
 167 **Intervieweur 1** : Et vous dites que l'hôpital était gratuit.
 168 **Interprète** : قلت لنا أن المستشفى كان مجانا.
 169 **Personne entendue** : نعم.
 170 **Interprète** : Oui.
 171 **Intervieweur 1** : Qu'est ce qui était gratuit à l'hôpital ?
 172 **Interprète** : ماذا كان مجانا؟
 173 **Personne entendue** : كل شيء.

Restreint CPI

- 174 **Interprète** : Tout.
175 **Intervieweur 1**: D'accord, nous sommes obligés d'arrêter à ce stade.
176 **Interprète**: يجب علينا أن نتوقف الآن.
177 **Intervieweur 1**: euh...il est 14 heures 36.
178 **Interprète**: الساعة الثانية و...
179 **Intervieweur 1**: Nous aurons peut-être l'occasion de revenir sur certains de ces points si...si
180 jamais nous nous revoyons....euh...à ce stade, je vais demander d'abord a M. AL HASSAN si
181 vous avez un commentaire à faire ou bien quelque chose à clarifier.
182 **Interprète**: الساعة الثانية و 36 دقيقة. يجب أن نتوقف. ستكون لنا فرصة ربما للرجوع إلى بعض هذه النقاط...أو كي...و نطلب منك
183 الأخ الحسن...السيد الحسن إذا لديك أي إضافة أو تعليق قبل.
184 **Personne entendue**: التعليق، عندي شوية تعليق.
185 **Interprète** : euh...commentaires...j'ai...j'ai quelques commentaires.
186 **Intervieweur 1**: Allez-y. Je vous en prie.
187 **Interprète**: تفضل.
188 **Personne entendue**: يعني أنا تبرعت بهذا...بهذا ال...بهذه ال...الشهادة...
189 **Interprète** : OK, je me suis porté volontaire de vous donner cet...ce témoignage...
190 **Intervieweur 1**: Ehem.
191 **Personne entendue**: ...لتكون الحقيقة واضحة لما حدث...
192 **Interprète** : ...pour que la vérité soit claire de ce qui s'est passé...
193 **Personne entendue**: ...لأنني كنت من...من الشهداء يعني الشهود.
194 **Interprète** : ...parce que j'étais parmi les témoins.
195 **Personne entendue**: نعم، و لهذا أطلب منكم يعني العمل على توضيح الحقيقة لما حدث حقيقة يعني...
196 **Interprète** : Parce que je...donc je vous demande de faire montrer la vérité de ce qui s'est passé
197 vraiment.
198 **Personne entendue**: ...و عدم ظلم المظلومين الأبرياء.
199 **Interprète** : ...et de ne pas...euh...faire du tort aux innocents.
200 **Personne entendue**: جزاكم الله خير.
201 **Interprète** : Et que dieu vous bénisse.
202 **Intervieweur 1**: D'accord. Je pense que de ce point de vu là, nous cherchons la même chose.
203 Comme je vous l'ai dit, nous aurons peut-être l'occasion de vous revoir, de revenir
204 bientôt...euh...nous aurons encore plus de choses à discuter une fois...une fois tout ça est
205 discuté entre nous et voir comment continuer et si nous continuons, sur quelle base ou bien sur
206 quel...sur quel sujet ?
207 **Interprète**: في هذه النقطة نؤكد لك بأننا نحن كذلك نريد الوصول إلى الحقيقة و سنحتاج للإلتقاء و اللقاء مرة أخرى بعد أن نراجع
208 obviously ما...ما ذكرناه، ما تحدثنا فيه و ربما سنحتاج لقائك مرة أخرى أو مرات أخرى.
209 **Personne entendue**: جيد.
210 **Intervieweur 1**: D'accord.

Restreint CPI

- 211 **Interprète** : Très bien.
- 212 **Intervieweur 1**: À ce stade, je vais demander à Maître [REDACTED] a des commentaires ou
- 213 des questions à vous poser.
- 214 **Interprète**: في هذه النقطة أطلب من الأستاذة [REDACTED] أي أسئلة أو تعليق.
- 215 **Intervieweur 1**: Maître vous avez la parole.
- 216 **Avocat (Article 56)** : Merci de m'avoir donné la parole à ce stade et je...je n'ai pas assez de
- 217 commentaires à faire.
- 218 **Interprète**: لديك...شكرا على إعطائي الكلمة في هذا الوقت. ليس لدي تعليق.
- 219 **Avocat (Article 56)** : Je note avec satisfaction que tous les droits de la défense ont été
- 220 préservés.
- 221 **Interprète**: و أسجل يعني أنا مسرورة أنه كل حقوق الدفاع تم إحترامها.
- 222 **Avocat (Article 56)** : Et cela tout le long de l'enquête.
- 223 **Interprète**: طوال مسار هذا التحقيق.
- 224 **Avocat (Article 56)** : Merci.
- 225 **Interprète**: شكرا.
- 226 **Intervieweur 1**: Maître je vous remercie.
- 227 **Interprète**: شكرا.
- 228 **Intervieweur 1**: À ce stade M. AL HASSAN nous allons clôturer cette partie de l'audition
- 229 donc...euh...comme je vous l'ai dit nous...nous pensons vous revoir et continuer.
- 230 **Interprète**: سننهي هذا الجزء من...من...من التحقيق و نحن نفكر بلفانك مرة أخرى.
- 231 **Intervieweur 1**: Et dès que la décision est prise, nous reviendrons vous voir.
- 232 **Interprète**: و لما يؤخذ القرار، سنقوم بزيارتك، بلفانك.
- 233 **Personne entendue**: جيد.
- 234 **Intervieweur 1**: Comme j'ai dit, Il y a une décision à prendre à ce niveau-là pour continuer et puis
- 235 *[inaudible, 00:14:38]*
- 236 **Interprète**: هناك قرار في هذا الموضوع.
- 237 **Intervieweur 1**: Il est 14 heures 40. Nous interrompons et nous allons procéder à la mise sous
- 238 scellés de ce...de la carte mémoire du jour.
- 239 **Interprète**: الساعة الثانية و 40 دقيقة و نبدأ الآن بختم بطاقة الذاكرة.
- 240 **Intervieweur 1**: Merci à tous.
- 241 **Interprète**: شكرا للجميع.
- 242 **Personne entendue**: العفو.
- 243 *[00:15:00. Fin de l'enregistrement]*